

последнее время дополнительным аргументом для отдыха в «Арчмане» стали комфортабельные условия и техническая оснащенность курорта.

Так в чем же уникальность «Арчмана», что влечет сюда десятки тысяч людей ежегодно? Арчманская вода – щедрый подарок природы. Она относится к классу сероводородных, слабоминерализованных и субтермальных. Целебная вода в санатории используется не только как питьевая. Пациентам здесь предлагают и другие бальнеологические процедуры. Кроме того, современная медицинская техника и аппаратура санатория позволяют практиковать механотерапию и светолечение, электросон и магнитотерапию, иглорефлексотерапию и воздействие волнами д, арсенваль, лечение парафином и световой ванной, лечебную гимнастику и многое другое. Но все же главным «лекарством» здесь является вода. Спектр болезней, которые лечит вода «Арчмана», очень широк. Прежде всего, это заболевания желудочно-кишечного тракта. К их числу относятся различные гастриты, воспаление пищевода, язва желудка и 12-перстной кишки, колиты, неспецифический язвенный колит, заболевания печени и желчевыводящих путей. Стоит испытать на себе целебные свойства арчманской воды и тем, кто страдает заболеваниями нервной системы, вегето-сосудистой дистонией, перенапряжением. Можно еще долго перечислять, что можно лечить в «Арчмане», добавим лишь, что курс лечения местной водой в значительной степени улучшает самочувствие больных сахарным диабетом. Сегодня санаторий «Арчман» и его филиал, водолечебница «Йылысув», как и многие годы до этого, помогают сохранять и возвращать здоровье людям, только уже на более высоком уровне комфорта и медицинских услуг.

## ЛЕКСИЧЕСКИЙ ФОН СЛОВА КАК ОТРАЖЕНИЕ КУЛЬТУРНЫХ ТРАДИЦИЙ ТУРКМЕН (НА ПРИМЕРЕ СКАЗОК)

УО «Белорусский государственный экономический университет»

**Дурдыева А., студентка 2 курса факультета международных бизнес-коммуникаций**

Кафедра белорусского и русского языков

Научный руководитель – старший преподаватель Лапуцкая И.И.

Делая перевод художественного текста, переводчик старается сохранить особенности оригинала, присущий ему национальный колорит. Насколько успешно будет решена эта задача, во многом зависит от точности выбора соответствующих лексем. Цель работы – показать, как в переводном тексте через лексический фон слова могут отражаться культурные традиции народа (на примере перевода на русский язык туркменской сказки «Два мергена» [1, с. 88-92]). Были поставлены задачи: 1) соотнести русский и туркменский варианты сказки; 2) на примере лексем *падишах*, *царь*, *государь*, *господин* показать зависимость полноты отражения национальных особенностей и

культурных традиций.

Культурно-исторические или социально обусловленные представления, которые связаны с понятием, принято называть лексическим фоном [2, с. 135]. Все понятия передаются при помощи слов. Слово, как единица языка, содержит в себе знания о действительности. Через лексику мы получаем национально-культурную информацию. Лексика языка являются одновременно носителем и источником национально-культурной информации, общей для представителей одного этноса.

Так, анализ лексического состава оригинального текста туркменской сказки «Два мергена» и его перевода на русский язык показал:

1) в туркменском варианте для наименования высшего лица в государстве используется только лексема *patyşa* ‘падишах’ и её производные;

2) в русском же варианте туркменской сказки «Два мергена» для наименования одного и того же лица используются лексемы *падишах*, *царь*, *государь*, *господин* либо прямой перевод отсутствует.

Смилуйся, великий <i>падишах</i> !	<i>Patyşa</i>
Привели мергенов пред его <i>царские</i> очи.	<i>Patyşa hem mergenleri tutyp getiripdir-de</i> ‘привели к падишаху’
Милостивый <i>государь</i> !	<i>Patyşahym</i>
Зиндан пуст, <i>господин</i> !	
<i>Повелитель</i> метал грома и молнии.	<i>Patyşa gahar donuny geýip</i> ‘падишах одел халат гнева’
Ступайте, занимайте <i>царский</i> трон и царствуйте!	<i>Patyşanuç tagty</i> ‘трон падишаха’

Так, количественный состав рассматриваемых лексем и их производных выглядит следующим образом:

Туркменский вариант лексема + производные	Русский вариант лексема + производные
<i>patyşa</i> – 25	<i>падишах</i> – 22
	<i>царь</i> – 5
	<i>государь</i> – 2
	<i>господин</i> – 1
	<i>повелитель</i> – 1

Русские лексемы в тексте используются как синонимы: «... *весть о чудесном жемчуге скоро достигла ушей падишаха. Привели мергенов пред его царские очи. – Милостивый государь!* – воскликнули мергены. – Мы не воры!»

Такое использование вполне оправдано [3], так как в русском языке у рассматриваемых лексем схожее значение: *падишах* ‘в некоторых странах Ближнего и Среднего Востока: титул монарха, а также лицо, носящее этот титул’; *царь* ‘единовластный государь, монарх, а также официальный титул монарха; лицо, носящее этот титул’; *государь* ‘1) в Древней Руси: князь-правитель; 2) единовластный правитель, царь’; *господин* ‘человек из привилегированных кругов 3) человек, обладающий властью, повелитель’; *повелитель* ‘человек, который повелевает кем-чем-н., владыка’.

Использование нескольких лексем позволило исключить повторы. Однако текст, в который ввели новые слова вместо туркменского *patyşa*, несколько потерял национальный колорит, приобрёл черты, характерные русскому этносу.

В результате проведённого опроса было выявлено, что русский читатель сказки точно не знал значение лексемы *надшах*, а понимал её чаще из контекста, семантически по ассоциации соотнося её с привычными по русским сказкам *царь*, *государь*. Поэтому переводной текст не воспринимался как чужой. Не вызвало удивления и соседство этих лексем в одном тексте (заметим, что этот текст – перевод туркменской сказки, а не изначально русский текст).

Туркменские читатели на вопрос, одинаковое ли значение имеют слова *patyşa*, *şa*, *şahym*, *hökümdar*, ответили следующим образом: большинство ассоциирует слово *şa*, *şahym* с русской культурой, а *hökümdar* – как обращение к мужчине. Все опрошенные туркменские читатели признали, что для наименования правителя государства в туркменской сказке должно использоваться слово *patyşa*.

Можем сделать вывод, что лексический фон слова в переводном тексте может повлиять на полноту отражения культурных традиций народа и восприятие переводного текста читателем.

#### ЛИТЕРАТУРА:

1. Гора самоцветов: туркменские народные сказки: для чтения взрослым и детям / сост. С. И. Молчан. – Минск : Беларус. Энцыкл. імя П. Броўкі, 2014.
2. Щукин, А. Н. Лингводидактический энциклопедический словарь / А. Н. Щукин. – М. : Астрель, 2008. – 746 с.
3. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. – М. : ООО «ИТИ Технологии», 2003.

## КУЛЬТУРНЫЕ ТРАДИЦИИ И СОВРЕМЕННОСТЬ В ЖИЗНИ ТУРКМЕНСКОГО НАРОДА

УО «Белорусский государственный медицинский университет»

**Ишанбердыева А., Ербаев С., слушатели факультета профориентации и  
довузовской подготовки**

Кафедра белорусского и русского языков

Научный руководитель – старший преподаватель Гладышева М.К.

Туркменистан – мусульманская страна, причем туркмены одними из первых в регионе приняли ислам. Однако вера имеет здесь хорошо различимые национальные отличия. Складывавшиеся столетиями племенные отношения имеют в Туркменистане не меньшее значение, чем религиозные догмы. Даже жители городов четко выделяют членов своей племенной группы, в отдаленных же районах клановая и племенная привязанность становится просто доминирующей. Каждая племенная группа легко отличает диалект, стиль